

新编莎士比亚全集

泰特斯·安德洛尼克斯

牛芳丽 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

泰特斯·安德洛尼克斯

牛芳丽 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰特斯·安德洛尼克斯:英汉对照/牛芳丽编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 泰… II. 牛… III. ①英语—汉语—对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043260 号

新编莎士比亚全集

泰特斯·安德洛尼克斯

编 者 牛芳丽
责任编辑 王春梅
出 版 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次 2008 年 4 月第 1 版
印 次 2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本 710×960 1/16
印 张 330
印 数 3000
字 数 1200 千
标准书号 ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价 888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的30部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

泰特斯·安德洛尼克斯

ACT I	4
SCENE I	Rome	4
第一场	罗马	5
ACT II	32
SCENE I	Rome. Before the Palace	32
第一场	罗马。皇宫前	33
SCENE II	A Forest	38
第二场	森林	39
SCENE III	A Lonely Part of the Forest	40
第三场	森林中之僻静部分	41
SCENE IV	Another Part of the Forest	56
第四场	森林的另一部分	57
ACT III	62
SCENE I	Rome. A Street	62
第一场	罗马。街道	63
SCENE II	The Same. A Room in TITUS' House. A Banquet Set out ...	
	76
第二场	同前。泰特斯家中一室，桌上餐肴罗列	77



ACT IV	82
SCENE I Rome. TITUS' Garden	82
第一场 罗马。泰特斯家花园	83
SCENE II A Room in the Palace	88
第二场 同前。宫中一室	89
SCENE III The Same. A Public Place	100
第三场 同前。广场	101
SCENE IV The Same. Before the Palace	106
第四场 同前。皇宫前	107
ACT V	114
SCENE I Plains near Rome	114
第一场 罗马附近平原	115
SCENE II Rome. Before TITUS' House	122
第二场 罗马。泰特斯家门前	123
SCENE III The Same. Court of TITUS' House. A Banquet Set out	134
第三场 同前。泰特斯家大厅,桌上罗列酒肴	135



导 读

《泰特斯·安德洛尼克斯》是一部悲剧，这是莎士比亚早期创作的作品。该剧是一部典型的复仇流血悲剧，主要描写哥特女王塔摩拉和罗马统帅泰特斯·安德洛尼克斯之间的复仇与反复仇。

在本剧中，大将军泰特斯·安德洛尼克斯曾为罗马立下丰功伟业。因为他屡建战功，罗马人全力拥戴其为王，但泰特斯并未接受，而是推举前王子撒特尼纳斯为王。

登基之后，撒特尼纳斯欲强娶泰特斯的女儿拉维妮娅，同时也是其弟的未婚妻，故而遭到了众人的反对。撒特尼纳斯大怒，一气之下，就立战俘哥特女王为王后。在称后之后，塔摩拉设下了一连串计谋，欲将泰特斯全家置于死地，以报泰特斯杀子之仇。泰特斯为了儿女的深仇，只有忍痛在心。与此同时，泰特斯故作装疯，并与塔摩拉等人展开了一场血战，上演了一出残酷的流血复仇记。

这部戏剧在制造恐怖场面上颇为成功，当时受到了观众的喜爱，这为年轻的莎士比亚赢得了一定的名声。但在艺术上，华丽的辞藻有些过多，故事冲突太过表面化，对人物性格的挖掘过浅，因此这部作品不算莎翁的佳作，而只能算是他早期的一部习作。



TITUS ANDRONICUS

DRAMATIS PERSONAE

SATURNINUS, Son to the late Emperor of Rome, and afterwards
declared Emperor

BASSIANUS, Brother to Saturninus, in love with Lavinia

TITUS ANDRONICUS, a Roman, General against the Goths

MARCUS ANDRONICUS, Tribune of the People, and Brother to
Titus

LUCIUS

QUINTUS }
MARTIUS } Sons to Titus Andronicus
MUTIUS }

YOUNG LUCIUS, a Boy, Son to Lucius

PUBLIUS, Son to Marcus Andronicus

SEMPRONIUS

CAIUS }
VALENTINE } Kinsmen to Titus

AEMILIUS, a noble Roman

ALARBUS

DEMETRIUS }
CHIRON } Sons to Tamora

AARON, a Moor, beloved by Tamora

TAMORA, Queen of the Goths

LAVINIA, Daughter to Titus Andronicus

A Nurse, and a black Child

Goths and Romans

A Captain, a Messenger, and Clown; Romans

Senators, Tribunes, Officers, Soldiers, and Attendants

SCENE: Rome, and the County near it



泰特斯·安德洛尼克斯

剧中人物

萨特尼纳斯 罗马前皇之子,后即位称帝

巴西安纳斯 萨特尼纳斯之弟,与拉维妮娅相恋

泰特斯·安德洛尼克斯 征讨哥特人之罗马大将

玛克斯·安德洛尼克斯 护民官,泰特斯之弟

路歇斯

昆塔斯

马歇斯

缪歇斯

泰特斯·安德洛尼克斯之子

小路歇斯 路歇斯之幼子

坡勃律斯 玛克斯·安德洛尼克斯之子

辛普洛涅斯

卡厄斯

凡伦丁

泰特斯之亲族

伊米力斯 罗马贵族

阿拉勃斯

狄米特律斯

契伦

塔摩拉之子

艾伦 摩尔人,塔摩拉之嬖奴

塔摩拉 哥特女王

拉维妮娅 泰特斯·安德洛尼克斯之女

乳媪、黑婴

哥特将士、罗马将士

将官、使者、及乡人;罗马人民

元老、护民官、军官、兵士及侍从

地点:罗马及其附近郊野



ACT I

SCENE I Rome

[*The Tomb of the Andronici appearing. The Tribunes and Senators aloft; and then enter SATURNINUS and his Followers at one door, and BASSIANUS and his Followers at the other, with drums and colours.*]



SATURNINUS Noble patricians, patrons of my right, defend the justice of my cause with arms; and, countrymen, my loving followers, plead my successive title with your swords. I am his first born son that was the last that wore the imperial diadem of Rome; then let my father's honours live in me, nor wrong mine age with this indignity.

BASSIANUS Romans, friends, followers, favourers of my right, if ever Bassianus, Caesar's son, were gracious in the eyes of royal Rome, keep then this passage to the Capitol; and suffer not dishonour to approach the imperial seat, to virtue consecrate, to justice, continence, and nobility; but let desert in pure election shine; and, Romans, fight for freedom in your choice.

[*Enter MARCUS ANDRONICUS aloft, with the crown.*]

MARCUS Princes, that strive by factions and by friends ambitiously for rule and empery, know that the people of Rome, for whom we stand in election for the Roman empery Chosen Andronicus, surnamed Pius for many good and great deserts to Rome. A nobler man, a braver warrior, lives not this day within the city walls. He by the senate is accited home, from weary wars against the barbarous Goths, that with his sons, a terror to our foes, hath yok'd a nation strong, train'd up in arms. Ten years are spent

第一幕

第一场 罗马

【安德洛尼克斯家族坟墓遥见。护民官及元老等列坐上方；萨特尼纳斯及其党徒自一门上，巴西安纳斯及其党徒自另一门上，各以旗鼓前导】

萨特尼纳斯 尊贵的卿士们，我的权利的保护人，用武器捍卫我的合法的要求吧；同胞们，我的亲爱的臣僚，用你们的宝剑争取我的继承的名分吧；我是罗马前皇的长子，让我父亲的尊荣在我的身上继续，不要让这个时代遭受非礼的侮蔑。

巴西安纳斯 诸位罗马人，朋友们，同志们，我的权利的拥护者，要是巴西安纳斯，凯撒的儿子，曾经在尊贵的罗马眼中邀荷眷注，请你们守卫这一条通往圣殿的大路，不要让耻辱玷污皇座的尊严；这一个天命所集的位置，是应该为秉持正义、淡泊高尚的人所占有的。让功业德行在大公无私的选举中放射它的光辉；罗马人，你们的自由能否保全，在此一举，认清你们的目标而奋斗吧。

【玛克斯·安德洛尼克斯捧皇冠自上方上】

玛克斯 两位皇子，你们各拥党羽，雄心勃勃地争取国柄和皇座，我们现在代表民众告诉你们：罗马人民已经众口一辞，公举素有忠诚之名的安德洛尼克斯作为统治罗马的君王，因为他曾经为罗马立下许多丰功伟绩，在今日的邦城之内，没有一个比他更高贵的男子，更英勇的战士。他这次奉着元老院的召唤，从征讨野蛮的哥特人的辛苦的战役中回国；凭着他们父子使敌人破胆的声威，已经镇伏了一个强悍善战的民族。



since first he undertook this cause of Rome, and chastised with arms our enemies' pride; five times he hath return'd bleeding to Rome, bearing his valiant sons in coffins from the field; and now at last, laden with honour's spoils, returns the good Andronicus to rome, renowned Titus, flourishing in arms.

Let us entreat, by honour of his name whom worthily you would have now succeed, and in the Capitol and Senate's right, whom you pretend to honour and adore, that you withdraw you and abate your strength, dismiss your followers, and, as suitors should, plead your deserts in peace and humbleness.

SATURNINUS How fair the Tribune speaks to calm my thoughts.



BASSIANUS Marcus Andronicus, so I do affy in thy uprightness and integrity, and so I love and honour thee and thine, thy noble brother Titus and his sons, and her to whom my thoughts are humbled all, Gracious Lavinia, Rome's rich ornament, that I will here dismiss my loving friends, and to my fortunes and the people's favour Commit my cause in balance to be weigh'd.

[Exeunt the followers of BASSIANUS.]

SATURNINUS Friends, that have been thus forward in my right, I thank you all and here dismiss you all, and to the love and favour of my country Commit myself, my person, and the cause.

[Exeunt the soldiers of SATURNINUS.]

SATURNINUS Rome, be as just and gracious unto me as I am confident and kind to thee. Open the gates and let me in.

BASSIANUS Tribunes, and me, a poor competitor.

[Flourish. They go up into the Senate House.]

[Enter a Captain.]

CAPTAIN Romans, make way. The good Andronicus, patron of virtue, Rome's best champion, successful in the battles that he fights, with honour

自从他为了罗马的光荣开始出征、用武力膺惩我们敌人的骄傲以来，已经费了十年的时间；他曾经五次流着血护送他的战死疆场的英勇的儿子们的灵柩回到罗马来；现在这位善良的安德洛尼克斯，雄名远播的泰特斯，终于满载着光荣的战利品，旌旗招展，奏凯班师了。

凭着你们所希望克绳遗武的先皇陛下的名义，凭着你们在表面上尊崇的议会的权力，让我们请求你们各自退下，解散你们的随从，用和平而谦卑的态度，根据你们本身的才德，提出你们合法的要求。

萨特尼纳斯 这位护民官说得很好，他使我的心安静下来了！

巴西安纳斯 玛克斯·安德洛尼克斯，我信任你的公平正直；我敬爱你，也敬爱你的高贵的兄长泰特斯和他的英勇的儿子们，我尤其敬爱我所全心倾慕的温柔的拉维妮娅，罗马的贵重的珍饰；我愿意在这儿遣散我的亲爱的朋友们，把我的正当的要求委之于命运和人民的意旨。

【巴西安纳斯党羽下】

萨特尼纳斯 朋友们，谢谢你们为了我的权利而如此出力，现在你们都退下去吧；我把自身的利害，正义的存亡，都信托于祖国的公意了。

【萨特尼纳斯党羽下】

萨特尼纳斯 罗马，正像我对你深信不疑一样，愿你用公平仁爱的精神对待我。开门，让我进来。

巴西安纳斯 各位护民官，也让我这卑微的竞争者进来。

【喇叭奏花腔；萨特尼纳斯、巴西安纳斯二人升阶入议会】

【一将官上】

将官 罗马人，让开！善良的安德洛尼克斯，正义的保护者，罗马最好的战士，



and with fortune is return'd from where he circumscribed with his sword
and brought to yoke the enemies of Rome.

[*Drums and trupets sounded, and then enter MARTIUS and MUTI-
US; after them two Men bearing a coffin covered with black; then LUCI-
US and QUINTUS. After them TITUS ANDRONICUS; and then TAMO-
RA, with ALARBUS, CHIRON, DEMETRIUS, AARON, and other
Goths, Prisoners; Soldiers and people following. The bearers set down the
coffin, and TITUS speaks.*]



TITUS Hail, Rome, victorious in thy mourning weeds! Lo, as the bark
that hath discharg'd her fraught returns with precious lading to the bay
from whence at first she weigh'd her anchorage, cometh Andronicus,
bound with laurel boughs, to re-salute his country with his tears, tears of
true joy for his return to Rome. Thou great defender of this Capitol, stand
gracious to the rites that we intend! Romans, of five and twenty valiant
sons, half of the number that King Priam had, behold the poor remains, a-
live and dead! These that survive let Rome reward with love; these that I
bring unto their latest home, with burial amongst their ancestors; here
Goths have given me leave to sheathe my sword. Titus, unkind, and care-
less of thine own, why suffer'st thou thy sons, unburied yet, to hover on
the dreadful shore of Styx? Make way to lay them by their brethren.

[*The tomb is opened.*]

TITUS There greet in silence, as the dead are wont, and sleep in peace,
slain in your country's wars. O sacred receptacle of my joys, sweet cell of
virtue and nobility, how many sons hast thou of mine in store that thou
wilt never render to me more!

LUCIUS Give us the proudest prisoner of the Goths, that we may hew his
limbs, and on a pile ad manes fratrum sacrifice his flesh before this earthy
prison of their bones, that so the shadows be not unappeas'd, nor we dis-
turb'd with prodigies on earth.

已经用他的宝剑征服罗马的敌人，带着光荣和幸运，战胜回来了。

【鼓角齐鸣；马歇斯及缪歇斯前行，二人抬棺，棺上覆黑布，路歇斯及昆塔斯随后。泰特斯·安德洛尼克斯领队，率塔摩拉、阿拉勃斯、契伦、狄米特律斯、艾伦及其他哥特俘虏续上，兵士人民等后随。抬棺者将棺放下，泰特斯发言】

泰特斯 祝福，罗马，在你的丧服之中得到了胜利的光荣！瞧！像一艘满载着珍宝的巨船回到它最初启碇的口岸一样，安德洛尼克斯戴着桂冠，用他的眼泪，因生还罗马而流下的真诚的喜悦之泪，向他的祖国致敬了。这一座圣殿的伟大的保卫者啊，仁慈地鉴临着我们将要举行的仪式吧！罗马人，我曾经有二十五个勇敢的儿子，普里阿摩斯王诸子的半数，瞧，现在活的死的，一共还剩多少！这几个活着的，让罗马用恩宠报答他们；这几个新近战死的，我要把他们葬在祖先的坟地上；哥特人已经允许我把我的宝剑插进鞘里了。泰特斯，你这不慈不爱的父亲，为什么你还不把你的儿子们安葬，害他们在可怕的冥河之滨徘徊？让他们长眠在他们兄弟的身旁吧。



【开墓】

泰特斯 沉默地会晤你们的亲人，平静地安睡吧，你们是为祖国而捐躯的！啊，埋藏着我所喜爱者的神库，正义和勇敢的美好的巢穴，你已经容纳了我多少个儿子，你是再也不会把他们还给我的了！

路歇斯 把哥特人中间最骄贵的俘虏交给我们，让我们砍下他的四肢，在我们兄弟埋骨的坟墓之前把他烧死，作为献祭亡灵的礼品；让阴魂可以瞑目地下，不致于为祟人间。

TITUS I give him you, the noblest that survives, the eldest son of this distressed queen.

TAMORA Stay, Roman brethen! Gracious conqueror, victorious Titus, rue the tears I shed, a mother's tears in passion for her son; and if thy sons were ever dear to thee, O, think my son to be as dear to me! Sufficeth not that we are brought to Rome to beautify thy triumphs, and return Captive to thee and to thy Roman yoke; but must my sons be slaughtered in the streets for valiant doings in their country's cause? O, if to fight for king and commonweal were piety in thine, it is in these. Andronicus, stain not thy tomb with blood. Wilt thou draw near the nature of the gods? Draw near them then in being merciful. Sweet mercy is nobility's true badge. Thrice-noble Titus, spare my first-born son.



TITUS Patient yourself, madam, and pardon me. These are their brethren, whom your Goths beheld alive and dead; and for their brethren slain religiously they ask a sacrifice. To this your son is mark'd, and die he must to appease their groaning shadows that are gone.

LUCIUS Away with him, and make a fire straight; and with our swords, upon a pile of wood, let's hew his limbs till they be clean consum'd. [*Exit LUCIUS, QUINTUS, MARTIUS, and MUTIUS, with ALARBUS.*]

TAMORA O cruel, irreligious piety!

CHIRON Was never Scythia half so barbarous!

DEMETRIUS Oppose not Scythia to ambitious Rome. Alarbus goes to rest, and we survive to tremble under Titus' threat'ning look. Then, madam, stand resolv'd, but hope withal the self-same gods that arm'd the Queen of Troy with opportunity of sharp revenge upon the Thracian tyrant in his tent may favour Tamora, the Queen of Goths—when Goths were Goths and Tamora was queen—to quit the bloody wrongs upon her foes.

[*Re-enter LUCIUS, QUINTUS, MARTIUS, and MUTIUS, with their swords bloody.*]